

Обзор словарей для перевода

Немного о словарях и не
ТОЛЬКО ...



ВОПРОС

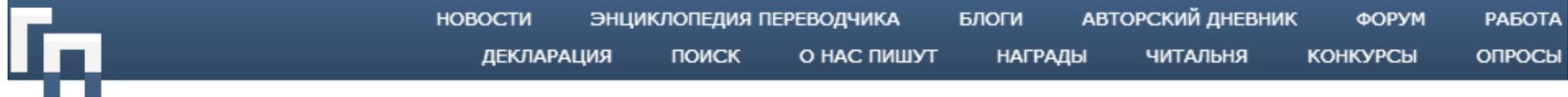
- Пользуетесь ли Вы при переводе «бумажными словарями»?
- Да (Почему?)
- Нет (Почему?)



«Город переводчиков»



Что общего между вами и химиком Менделеевым



ПРАЗДНИКИ

21 мая — [День военного переводчика](#)

30 сентября — [Международный день переводчика](#)

4 октября — [День рождения Города переводчиков](#)

[День библейского переводчика](#)

БЛОГИ

[Еще про языки и Гугл-переводчика](#)

Константин Лакшин

[Пиджинизация, креолизация, Интернет и машинный перевод](#)

Константин Лакшин

[\(Полу\)машинный \(полу\)перевод. Варианты раскрытия скобок](#)

Добро пожаловать в «Город переводчиков» — узкопрофильный частный независимый интернет-ресурс с более чем десятилетним стажем дрейфа в интернет-океане. Чтобы ваше пребывание здесь было комфортным, ознакомьтесь с нашей [Декларацией 3.0](#).

[RSS подписка](#)

[Новости РФ] Translation Forum Russia в Уфе 26-28 мая 2017 года

В период с 26-28 мая 2017 года впервые в городе Уфе состоится восьмой общероссийский международный форум Translation Forum Russia, крупнейшая на сегодняшний день отраслевая переводческая площадка в Восточной Европе, которая с 2010 года ежегодно собирает от 300 до 600 участников, включая представителей таких международных организаций, как Европейская комиссия и Информационный центр ООН, WIPO Всемирная организация интеллектуальной собственности, FIT Europe, Бельгийская палата переводчиков.

Рабочая тема Форума - Translation Forum Russia 2017 – территория концентрированного знания – была выбрана неспроста. Впервые в Уфе в рамках TFR состоится первый Студенческий форум, где будущие выпускники смогут получить ответы на наиболее волнующие вопросы у профессионалов отрасли.

Translation Forum Russia
Международная переводческая конференция

26-28 МАЯ, 2017
ГОРОД УФА

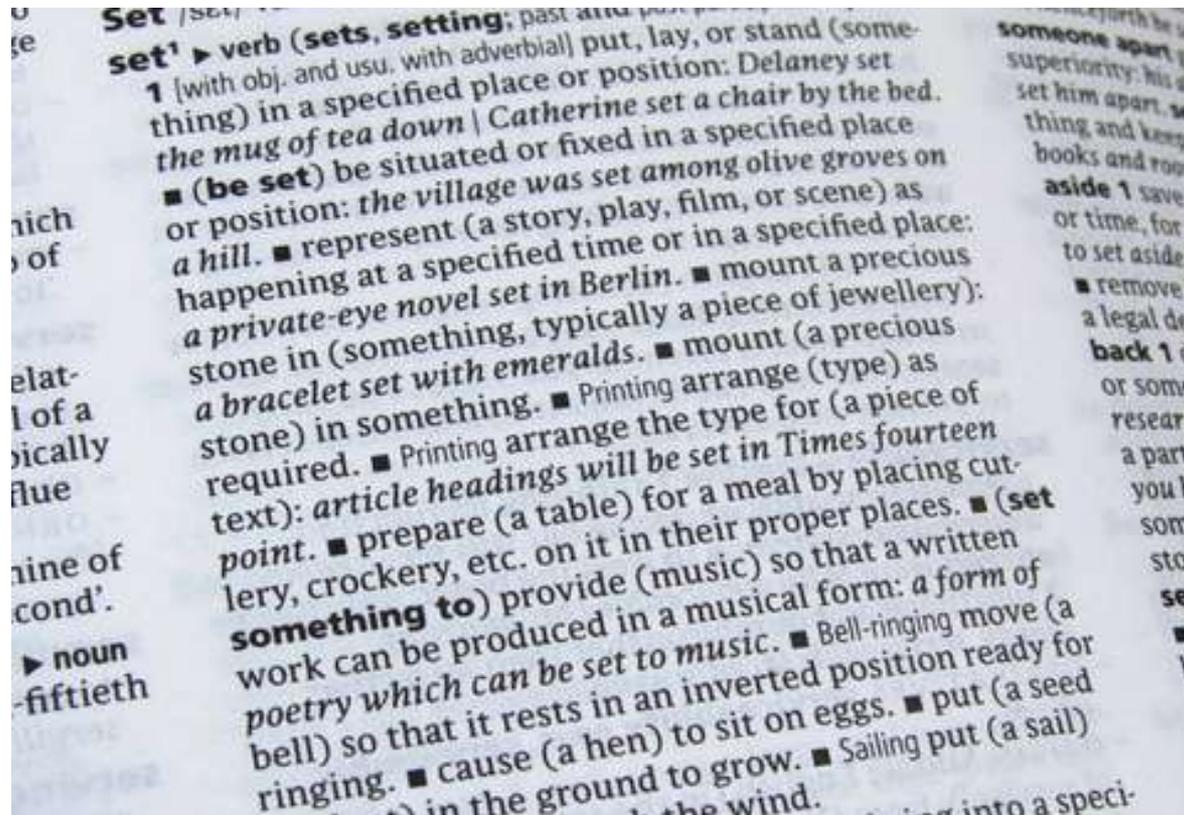
РЕГИСТРАЦИЯ

www.tconference.ru

Яндекс.Директ

Бюро переводов
Проф. Плигвал

Словарная статья



Multilex

Это электронный англо-русский словарь, основанный на общелексическом «бумажном» словаре Ю.Д.Апресяна.

Трансформировался в многоязычный Multilex 5.0, включающий множество отдельных словарей и дополнительных фун



ЕСТАСО и ETS

- Очень известные на данный момент электронные словари с базой данных, состоящей из миллионов слов (особенно их последние версии).

ЕСТАСО®



Lingvo от АБВУ

Имеет много версий и каждый раз становится более содержательным. Основная база Lingvo может быть пополнена словарями самих пользователей. На сайте Lingvo имеется множество словарей по различным тематикам и по разным языковым парам. Переводчик сам может пополнить базу данных бесплатных словарей, благодаря компилятору, поставляемому вместе со словарем.



Multitran

Открытая информационная система накопительного типа, доступная абсолютно любому пользователю. Multitran функционирует на принципах единого словаря. При запросе на определенный термин, выдаются одним списком все тематики, где встречается этот термин. В сети доступна основная версия Multitran, размещенная на основном сайте, но существуют также и приложения.



ВНИМАНИЕ! Это может быть полезно! Популярные мультиязычные онлайн-словари. ;
кнопку.



Booking.com

Зандфорт - Pension Schier

Хорошо 7.5

Посмотреть



Booking.com

Зандфорт - Pension Schier

Хорошо 7.5

Посмотреть



Home > British & World English > binge watching

Definition of *binge watching* in English:

binge watching

(also **binge viewing**)



NOUN

WORD OF THE DAY

ritzy

ADJECTIVE

WORD OF THE YEAR





DICTIONARY

binge watching



Лондон - Pension Esmer

Хорошо 7.5



Амстердам - Alp Hotel

Очень хорошо 8.4



binge watching

(also **binge viewing**)



NOUN

[mass noun]

The practice of watching multiple episodes of a television programme in rapid succession, typically by means of DVDs or digital streaming.

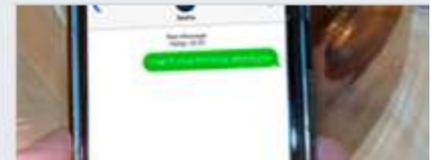
'people who watch television online say they regularly indulge in binge watching'

+ More example sentences

ADJECTIVE



The Oxford Dictionaries \ the Year 2016 is...





SINCE 1828

GAMES | BROWSE THESAURUS | WORD OF THE DAY | VIDEO | MORE

thesaurus

DICTIONARY

THESAURUS

thesaurus

noun | the·sau·rus | \ˈthi-ˈsɔr-əs\

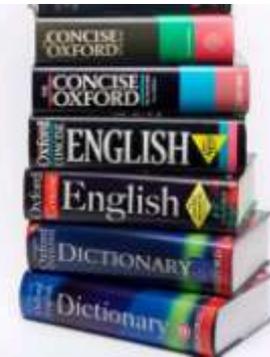
Popularity: Top 1% of lookups

Editor's note: Did You Know? ▾



Definition of THESAURUS

plural **thesauri** \ˈsɔr-ī, -ē\ or **thesauruses** \ˈsɔr-ə-səz\





SINCE 1828

GAMES | BROWSE THESAURUS | WORD OF THE DAY | VIDEO | MO

thesaurus

DICTIONARY

THESAURUS

Definition of THESAURUS

plural **thesauri**  \-'sɔɪr-ī, -ē\ or **thesauruses**  \-'sɔɪr-ə-səz\

1 : TREASURY, STOREHOUSE

2 **a** : a book of words or of information about a particular field or set of concepts; *especially* : a book of words and their synonyms

b : a list of subject headings or descriptors usually with a cross-reference system for use in the organization of a collection of documents for reference and retrieval

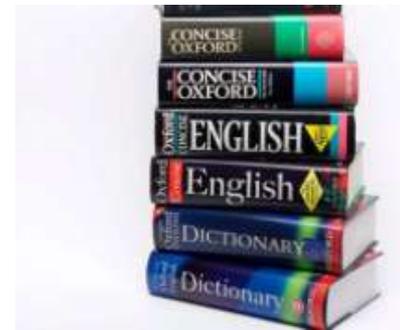
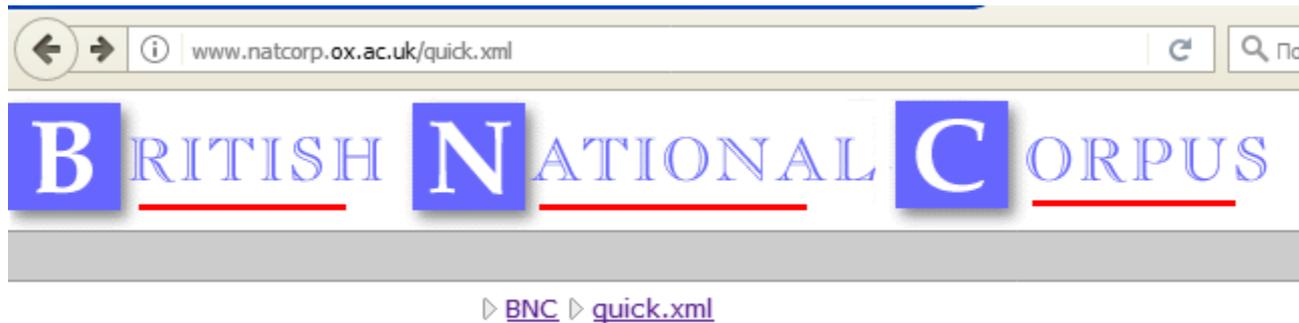
—**thesaural**  \-'sɔɪr-əl\ *adjective*

See *thesaurus* defined for English-language learners

See *thesaurus* defined for kids



<http://www.natcorp.ox.ac.uk/quick.xml>





Википедия:

Брита́нский национа́льный ко́рпус (*BNC* от англ. *British National Corpus*) — это корпус текстов из 100 миллионов слов, содержащий образцы письменного и разговорного британского английского языка из широкого круга источников. Корпус охватывает британский английский конца XX в., представленный широким разнообразием жанров, и задуман как образец типичного разговорного и письменного британского английского языка того времени.



BRITISH NATIONAL CORPUS

▷ [BNC](#) ▷ [tools](#) ▷ [bncXml_search.xml](#)

search site

- Using the BNC XML Edition with Xaira
- Make a search
- Search results
- Display solutions
- Filter solutions
- Save solutions
- See how often a word occurs in the corpus
- See all word-class tags a word has been assigned
- Display results as a chart
- Find collocations
- Search in the spoken part of the corpus
- Search for utterances spoken by a woman/man/child
- See non-verbal clues
- Search for two words occurring in one sentence

Using the BNC XML Edition with Xaira

This sections contains a quick-guide to searching the BNC XML form of some sample queries. The intention is not to provide but mainly to illustrate how you, by using Xaira, can make use in the BNC. Try the queries to get used to the program or use finding the information *you* need. There is often more than one search. For more detailed information about the Xaira function Information about how to obtain and install Xaira can be found

Use the links to the left to access a particular example. You list by clicking Next below.

Start using BNC XML Edition with Xaira

Before you can use the corpus with Xaira, you need to install client program on your computer (if you are using a networked only need to install the Xaira client. You then use that to connect server manager for details). You can find information the '[Installing BNC XML Edition](#)' page.



Британский национальный корпус British National Corpus

www.natcorp.ox.ac.uk

100 млн.

B **R**ITISH **N**ATIONAL **C**ORPUS

Home The Corpus Using Obtaining XAIRA FAQ Archive Contact Us A-Z

About

What is the BNC?
Creating the BNC
BNC Products
Copyright
Contact Us
Contents A-Z

Using the BNC

What can I do with the BNC?
Using BNC with Xaira
FAQ

Obtaining

How to order
Pricing
Xaira
FAQ

About the BNC

The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of current British English, both spoken and written. [\[more\]](#)

Search the Corpus

Type a word or phrase in the search box and press the Return key on your keyboard to see up to 50 random hits from the corpus.

Look up:

You can search for a single word or a phrase, restrict searches by part of speech, search in parts of the corpus only, and much more.

The search result will show the total frequency in the corpus and up to 50 examples. [\[more information\]](#)

News from the BNC

- [British Library BNC Online service switches to BNC-XML](#)
- [BNC Web: new online service available to BNC Licensees](#)
- [BNC Baby: new edition available](#)
- [Material from workshops available online](#)
- [Problems accessing your BNC trial account?](#)



Банк английского языка (Bank of English)
<http://www.collins.co.uk/books.aspx?group=153>

Свободный доступ:

<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

Британский национальный корпус
<http://www.natcorp.ox.ac.uk/> или
<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>

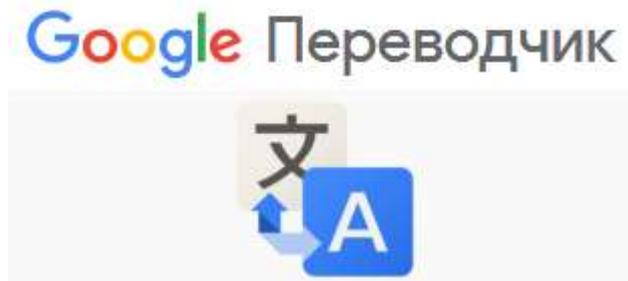
524 млн слов, 56 млн в свободном доступе (The Collins Wordbanks *Online* English corpus: 36 млн – брит. англ., 10 млн – амер. англ., 10 млн – брит. разговорн. англ.)

100 млн слов
Корпусные менеджеры SARA и XAIRA
(<http://www.xaira.org>)



Google Translate

- Потребность в переводе сайтов или текстовых документов происходит довольно часто.
- Google Translate может взять на себя функцию быстрого перевода с любого языка мира.



Google Translate

- Google использует собственное программное обеспечение.
Используется самообучаемый алгоритм машинного перевода.
- **В марте 2017 года** Google полностью перевела движок перевода на нейросети для более качественного перевода.



Google Translate

Google

Isalin I-off ang agarang translation

English Spanish Russian Kilalanin ang Wika ↔ Russian Filipino English **Isala**

В 2017 году международный образовательный проект «Тотальный диктант» ×
состоится 8 апреля. По словам организаторов, в 2017 году диктант напишут более 200 тысяч человек по всей России.

|

Py 183/5000

In 2017, the international educational project "Total dictation" will be held on April 8. According to the organizers, in 2017 the dictation will be written by more than 200 thousand people throughout Russia.

Magmungkahi ng pag-edit

V 2017 godu mezhdunarodnyy obrazovatel'nyy proyekt «Total'nyy diktant» sostoitsya 8 aprelya. Po slovam organizatorov, v 2017 godu diktant napishut boleye 200 tysyach chelovek po vsej Rossii.

Google **Переводчик**



Google Translate

Google

Переводчик

Отключить моментальный перевод



английский русский немецкий Определить язык ▾



филиппинский русский английский ▾

Перевести

Medicine is an ever-evolving field. New breakthroughs are being made all the time, but there are some discoveries that will always stand out as changing human thinking forever. ✕



177/5000

Медицина - постоянно развивающееся поле. Новые достижения совершаются все время, но есть некоторые открытия, которые всегда будут выделяться как изменение человеческого мышления навсегда.



Предложить исправление

Google Переводчик



Яндекс.Переводчик

Яндекс Переводчик

- Предназначен для перевода части текста или веб-страницы на другой язык.
- Используется самообучаемый алгоритм статистического машинного перевода, разработанный специалистами компании.
- Система строит свои словари соответствий на основе анализа миллионов переведённых текстов.



Яндекс.Переводчик

Яндекс Переводчик

ТЕКСТ САЙТ КАРТИНКА



godTSUfid

⊗ 🔊 🎤 ☰

РУССКИЙ ↔ АНГЛИЙСКИЙ

🔖 🔊 📄 🔍 📌 ✎

В 2017 году международный образовательный проект «Тотальный диктант» состоится 8 апреля. По словам организаторов, в 2017 году диктант напишут более 200 тысяч человек по всей России.

183 / 10000

In 2017 the international educational project "Total dictation" will be held on April 8. According to the organizers, in 2017, the dictation will write more than 200 thousand people throughout Russia.

Перевести в Google Bing

Яндекс Переводчик



Яндекс.Переводчик

Яндекс Переводчик

ТЕКСТ САЙТ КАРТИНКА



АНГЛИЙСКИЙ



РУССКИЙ



Medicine is an ever-evolving field. New breakthroughs are being made all the time, but there are some discoveries that will always stand out as changing human thinking forever. |

177 / 10000

Лекарство является постоянно развивающейся области. Новые прорывы делаются все время, но есть некоторые открытия, которые всегда будут выделяться как навсегда изменив мышление человека.

Перевести в Google Bing

Яндекс Переводчик



Фрагмент 1 (Р – А)

По словам ученых магнитно-резонансная томография может помочь предсказать будущее поведение человека, его обучаемость, склонность к совершению преступлений, поведение, а также реакцию на лекарства или поведенческую терапию.



Google Translate

Английский ▾



According to scientists, magnetic resonance imaging can help predict future human behavior, its learning ability, propensity to commit crimes, behavior, as well as reaction to drugs or behavioral therapy.



Яндекс.Переводчик

Яндекс Переводчик

АНГЛИЙСКИЙ



According to scientists, magnetic resonance imaging may help to predict future human behavior, learning, propensity to commit crimes, behavior, and response to medication or behavioral therapy.



Фрагмент 2 (Р – А)

Тотальный диктант – ежегодная образовательная акция в форме добровольного диктанта для всех желающих. Ее цель – показать, что быть грамотным важно для каждого человека.



Google Translate

Английский ▾



Total dictation is an annual educational action in the form of a voluntary dictation for all comers. Its goal is to show that being literate is important for every person.



Яндекс.Переводчик

Яндекс Переводчик

АНГЛИЙСКИЙ



Total dictation – an annual educational event in the form of voluntary dictation for everyone. Its purpose is to show that being literate is important for every person.



Фрагмент 3 (А – Р)

A study of bilingual children finds that when children learn any two languages from birth each language proceeds on its own independent course, at a rate that reflects the quality of the children's exposure to each language.



Google Translate

Русский ▾



Изучение двуязычных детей
показывает, что, когда дети изучают
любые два языка с рождения,
каждый язык переходит на свой
собственный самостоятельный курс.



Яндекс.Переводчик

Яндекс Переводчик

РУССКИЙ



Изучение детей-билингвов считает, что когда дети узнают, какие два языка с рождения каждого языка переходит на свой независимый курс, по ставке, отражающей качество воздействия детей друг язык.



Фрагмент 4 (А – Р)

Germany is Europe's largest and strongest economy. On the world scale, it now ranks as the fourth largest economy in terms of nominal GDP. Germany's economy is known for its exports of machinery, vehicles, household equipment, and chemicals.



Google Translate

Русский ▾



Германия - самая большая и самая сильная экономика в Европе. В мировом масштабе она сейчас занимает четвертое место по размеру ВВП. Экономика Германии известна своим экспортом машин, транспортных средств, бытовой техники и химикатов.



Яндекс.Переводчик

Яндекс Переводчик

РУССКИЙ



Германия является крупнейшим в Европе и сильная экономика. В мировом масштабе, сейчас является четвертым по величине экономика по номинальному ВВП. Экономика Германии славится своими экспорте машин, транспортных средств, бытовой техники и химии.

